

## **Kapitalmarkt Uebersetzungsprobleme**

### **Ausschläge an den Kapitalmärkten**

Ausschläge an den Kapitalmärkten verhindern

*das Abweichen vom Ruhe- od. Gleichgewichtszustand od. das Verlassen dieses Zustandes:* der A. des Pendels, der Magnetnadel, der Waage; **výkyvy**

Vorausgesetzt, dessen Kurs fällt während der fünfjährigen Laufzeit nie unter 50 Prozent des Anfänglichen Referenzwertes, erhalten Anleger bei Fälligkeit den Nennbetrag des Papiers zuzüglich der absoluten prozentualen Performance des Rohöl-Kontrakts – das gilt sowohl für **Ausschläge nach oben** als auch **nach unten**.

"výchyly kurzu" 53 Treffer, "výkyvy kurzu" 1 320 Treffer, "kolísání kurzu" 2 320 Treffer

Pelešková, Pařilová, Veselá: zamezit výkyvům na kapitálových trzích,

### **Spekulation eindämmen**

*to hedge* [[hɛdʒ](#)], absichern > Hedgefonds

Hedgefonds bieten die Chance auf sehr hohe Renditen und tragen entsprechend ein hohes Risiko. Typisch für Hedgefonds ist der Einsatz von Derivaten<sup>1</sup> und **Leerverkäufen**. Hierher rührt auch der irreführende Name, da diese Instrumente außer zur Spekulation auch zur Absicherung (Hedging) verwendet werden können. Außerdem versuchen Hedgefonds über Fremdfinanzierung eine höhere Eigenkapitalrendite zu erwirtschaften (Hebel- oder Leverage-Effekt). Unter Leerkauf oder Short Sale versteht man Verkauf von Waren, Devisen oder Wertpapieren, über die der Verkäufer zum Verkaufszeitpunkt nicht verfügt. Um seine künftige Lieferverpflichtung erfüllen zu können, muss er sich bis zum Erfüllungszeitpunkt durch den Kauf der Waren oder Finanzinstrumente eindecken. Als Spekulation auf zukünftige Preisänderungen rechnet man beim Leerverkauf mit einem Preisrückgang.

Pešková, Pařilová, Veselá: zabránit šíření spekulací

Opršálová: omezit spekulace

### **Geld einsammeln**

(na)shromáždit

Opršálová: shromáždit peníze

Pešková, Pařilová, Veselá: sehnat peníze

### **Kreditausfall-Versicherungen (CDS)**

**Credit Default Swaps:** Mit ihnen können sich Gläubiger vor dem Platzen von Krediten und Anleihen absichern. In Verruf geraten sind CDS, weil sie auch von Spekulanten gekauft werden können, die gar keinen Kredit vergeben haben (ungedechte CDS). Tritt der Pleitefall

---

<sup>1</sup> (Sammelbegriff für Finanztermingeschäfte)

ein, erhalten sie die volle, versicherte Kreditsumme. Aus Sicht vieler Kritiker ist das so, als schließe man eine Versicherung ab, die dann zahlt, wenn das Haus des Nachbarn abbrennt. (swap úvěrového selhání) je úvěrový derivát, který slouží k přenosu úvěrového rizika z jednoho subjektu na druhý. Strana, která koupila kontrakt CDS, se chce zajistit proti riziku úvěrového selhání podkladového aktiva

(**swap úvěrového selhání**) je úvěrový derivát, který slouží k přenosu úvěrového rizika z jednoho subjektu na druhý. Strana, která koupila kontrakt CDS, se chce zajistit proti riziku úvěrového selhání podkladového aktiva.

SOBOTKOVÁ Lucie, Diplomová práce: Credit Default Swaps: analýza, oceňování, vývoj trhu. Vysoká škola ekonomická v Praze, 2007

Bolfová, Tesařová: Pojištění úvěrového selhání

([www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//3](http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//3) výskyty)

Pešková, Pařilová, Veselá: pojištění proti nesplácení úvěru ([home.cerge-ei.cz/jurajda/Financni\\_kriize.pdf](http://home.cerge-ei.cz/jurajda/Financni_kriize.pdf), jen 4 výskyty)

### **Leerverkauf**

**Krátké prázdné prodeje.** Tak se označuje praktika, kdy prodávající v okamžiku uzavření smlouvy o prodeji nedisponuje předmětem, který prodává.

Opršálová: „nekryté prázdné prodeje.“

Pešková, Pařilová, Veselá: nekryté prodeje blanko \* Google: 5 Treffer

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: Nekryté krátké prodeje 1 470 Treffer im Google

Pouze „prázdné prodeje“: 89 Teffer im Google.

### **Anlagestrategien offenlegen**

Opršálová: zveřejňovat své investiční strategie

Pešková, Pařilová, Veselá: předložit (komu?)

### **Hedgefonds**

"hedge-fondy" 4 650, "hedgeové fondy" 26 200

Opršálová: Hedge fondy

Filkorn: termínované devízne fondy

PPV: Brokerjet: zajišťovací fondy

### **Bankenabgabe**

Berglová, Vitík: bankovní poplatek

Pešková, Pařilová, Veselá: bankovní daň

### **unrealistisch hohen Renditen nachlaufen**

Kropáčková:

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: když se ženou za vidinou nereálně vysokých výnosů

## **Gewerbeaufsicht (nicht die Finanzaufsicht)**

Kropáčková: Živnostenský dozor

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: obchodní inspekce (nikoli dohled nad finančním systémem).

## **BEZPEČNOSTI a OCHRANY ZDRAVÍ PŘI PRÁCI**

### **Česká obchodní inspekce**

Státní zemědělská a potravinářská inspekce

Státní veterinární správa

obecní živnostenské úřady, příslušné podle umístění provozovny.

č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání

Počínaje 1. dubnem 2006 (účinnost zákona) převezme ČNB agendu Komise pro cenné papíry (KCP), Úřadu pro dozor nad pojišťovnictvím a penzijním připojištěním (ÚDPP) a Úřadu pro dohled nad družstevními záložnami (ÚDDZ). Vznikne jednotný dohled nad finančním trhem v ČR, jehož přínosem budou zejména nižší náklady pro stát i finanční instituce a zkvalitnění dohledu.

#### **Česká obchodní inspekce kontroluje mj.:**

Dodržování podmínek stanovených k zabezpečení jakosti zboží nebo výrobků včetně zdravotní nezávadnosti.

Dodržování dohodnutých nebo stanovených podmínek a kvality poskytovaných služeb.

Zda nedochází ke klamání spotřebitele.

Zda osoby poskytující spotřebitelský úvěr dodržují podmínky stanovené zvláštním právním předpisem.

### **Schutz unbedarfter Anleger**

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: k ochraně nezkušených investorů

Pařilová, Pelešková, Veselá: k ochraně příliš důvěřivého investora

### **Zum grauen Kapitalmarkt**

Bolfová, Tesařová: do šedého kapitálového trhu

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: pro šedou zónu kapitálového trhu.

### **Aufblähung der Preise**

Pařilová, Pelešková, Veselá: zveličování cen

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: při nichž se ceny uměle zvýší nadsazování cen

### **nachhaltig defizitär:**

Pařilová, Pelešková, Veselá: dlouhodobě deficitní

Hemalová: ztrátové (nachhaltig?)

Jašková, Matonohová, Müllerová, Wanderburgová: trvale ztrátové